



n d a

événements

du 12 juillet

au 21 juillet

wat ass lass?

cinéma

expo

Encore mieux en couleur. L'évènement multiculturel de ce week-end est sans doute la nouvelle édition du "Carnaval des Cultures" avec, entre autres, son défilé. Plus d'informations dans notre "erausgepickt", page 18.



Wat ass lass?

WOCHE VOM 12. BIS 21. JULI

Fr, 12.7.

junior

De Pavarolli séngt net méi, mam Kannertheater Jadermunnes, Schoul, *Brandenburg*, 14h30.

musek

Heiner Franz & Dixieland Shamrock, mit Thorsten Plagenz (Klarinette, Saxophon), Klaus Lohfink (Posaune), Heiner Franz (Gitarre, Banjo) und Achim Hamacher (Bass-Saxophon), Zimmerplatz (Eingang A des Weltkulturerbes), *Völklingen*, 18h. Tél. 0049 6898 13 - 25 97.

Trio Gasparo da Salò, mit Ani Kavafian (Violine), Barbara Westphal (Viola) und Gustav Rivinius (Violoncello), Werke von Schubert, Beethoven und Mozart, Refektorium der Alten Abtei, *Mettlach*, 19h. Im Rahmen der Kammermusiktage Mettlach. Tél. 0049 6861 93 52 99.

Human Voice, avec Zap Zoo, Timbila Muzimba, Fade to Gray et Dr. Arssen, place Guillaume II, *Luxembourg*, 20h. Org.: Médecins sans Frontières.

Konzertperformance, mit Bernd Wegener und Henk Nuwenhoud, Stadtgalerie, *Saarbrücken*, 20h. Tél. 0049 681 9 36 83 21.

Rock am Mais, avec entre autres: Mercury, Hyperchild, T42, Parc, *Hosingen*, 20h.

La Boca, tango argentin, Brasserie L'Inouï, *Redange*, 20h. Tél. 26 62 02 31.

Diffwinds IV, die Elite der internationalen Jugendorchester, Centre Sportif, *Oberkorn*, 20h30. Tél. 58 94 51.

Orpheus in der Unterwelt, Operette von Jacques Offenbach,

Kaiserthermen, *Trier*, 21h. Tél. 0049 651 7 18 18 18.

Bush, Den Atelier, *Luxembourg*, 21h.

Triologues, jazz avec Francesco Tristano Schlimé (claviers), Haruka Fujii (percussions) et Jean-Daniel Hégé (basses), Centre culturel, *Mensdorf*, 21h. Tél. 77 01 96.

Justin Sullivan & Friends, Ducaal, *Freudenburg*, 21h30. Tél. 0049 6582 2 57.

theater

Was ist denn Ihre werte Meinung dazu, von André Link, in einer Inszenierung von Dieter Peust, Kasemattentheater, *Luxembourg-Bonnevoie*, 20h. Tél. 29 12 81.

E Stéck Vollék, vum Jean-Paul Maes, Al Schmelz, *Steinfort*, 20h30. Tél. 39 93 13 - 1 (Méi. - Fr. 14h - 16h).

party/bal

Summerfeeling, mit Safri Duo, Lutricia Mc Neal und Herman Rarebell, Zelt, *Reckange/Mess*, 21h.

Joining the international youth, avec le Disco-Team "No Limits", Centre polyvalent "La Chiers", *Differdange*, 22h30.

konterbont

Open House, visite guidée "Op ee Sprong", Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, *Luxembourg*, 12h30. Tél. 22 50 45.

Musical Preview, par les acteur-trice-s et les musicien-ne-s d'"Alice Under Ground", La Belle Etoile, *Bertrange*, 18h - 19h30. Dans le cadre de l'exposition "50 ans Festival de Wiltz".

30. Mahnwache für die Rückkehr der Familie Özdemir, Marktplatz, *Wadern*, 18h. Tél. 0049 6872 99 30 - 56.

Spartacus, ballet en 4 actes de Aram Khatchaturian, par le Grand Ballet d'Etat de Minsk, l'Opéra Bolchoï et le Ballet - Théâtre Minsk, Théâtre en plein air, *Wiltz*, 20h45.

Sa, 13.7.

am dag

Carnaval des cultures, marché exotique, village gastronomique, nuit blanche de toutes les couleurs, place Guillaume II et place d'Armes, *Luxembourg*, 10h - 20h.

Carwash, faites laver votre voiture à la main, Parking Cactus Hobbi, *Esch*, 10h - 17h. Org.: Leo Club Terre Rouge.

Défilé multiculturel, place de la Gare à la place Guillaume, *Luxembourg*, 15h - 17h. Dans le cadre du Carnaval des cultures.

junior

Festival de l'information mobile, méga invasion de bus européens, Plateau du St Esprit, *Luxembourg*, 12h. Org.: Centre information jeunes.

Le stade des pays oubliés, visite-atelier pour enfants, avec Vanessa Staudt, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, *Luxembourg*, 15h. Tél. 22 50 45.

musek

Récital d'orgue, avec Kazumi Kanazawa, Cathédrale, *Luxembourg*, 11h.

Zillo Open Air, mit The Cure, Madrugada, Anne Clark, Justin Sullivan & Friends u.v.a., Flughafen, *Hahn (D)*, 12h.

Sons Frontières, musicien-ne-s venant de Bulgarie, Sénégal, Inde,

Syrie et Russie, place Guillaume II, *Luxembourg*, 18h.

Klavierkonzert, mit Sebastian Knauer, Werke von Beethoven, Schubert, Ravel und Gershwin, Refektorium der Alten Abtei, *Mettlach*, 19h. Im Rahmen der Kammermusiktage Mettlach. Tél. 0049 6861 93 52 99.

Rock am Mais, avec entre autres: Purple Haze, Felicia's Journey, Parc, *Hosingen*, 19h.

Diffwinds IV, die Elite der internationalen Jugendorchester, Centre Sportif, *Oberkorn*, 19h30. Tél. 58 94 51.

Luxembourg Philharmonia, concert d'été, oeuvres de compositeurs danois en liaison avec des contes de Hans Christian Andersen, Conservatoire, *Luxembourg*, 20h. Tél. 45 86 88.

David Laborier Trio feat. Leana Sealy, jazz, Brasserie l'Ancre d'or, *Luxembourg*, 20h.

Orchestre Philharmonique du Luxembourg, sous la direction de Vassily Sinaïsky, oeuvres de Tchaïkovski et Brahms, Théâtre en plein air, *Wiltz*, 20h45.

Orpheus in der Unterwelt, Operette von Jacques Offenbach, Kaiserthermen, *Trier*, 21h. Tél. 0049 651 7 18 18 18.

Triologues, jazz avec Francesco Tristano Schlimé (claviers), Haruka Fujii (percussions) et Jean-Daniel Hégé (basses), Centre culturel, *Mensdorf*, 21h. Tél. 77 01 96.

theater

Was ist denn Ihre werte Meinung dazu, von André Link, in einer Inszenierung von Dieter Peust, Kasemattentheater, *Luxembourg-Bonnevoie*, 20h. Tél. 29 12 81.

Miles Gloriosus (Der glorreiche Hauptmann), in einer Inszenierung von Karlheinz Angermeyer,

Sommerzelt der Römervilla, *Echternach*, 20h.

party/bal

Summerfeeling, mit Diesel on Tour, Zelt, *Reckange/Mess*, 21h.

Warme Nächte, die schwul-lesbische Party, Garage, *Saarbrücken*, 22h. Tél. 0049 681 5 88 22 - 2 22.

Joining the international youth, avec le Disco-Team "No Limits", Centre polyvalent "La Chiers", *Differdange*, 22h30.

konterbont

Musical Preview, par les

acteur-trice-s et les musicien-ne-s d'"Alice Under Ground", La Belle Etoile, *Bertrange*, 14h - 16h. Dans le cadre de l'exposition "50 ans Festival de Wiltz".

Der Gladiator Valerius, Erlebnisführung, Amphitheater (Olewiger Straße), *Trier*, 18h. Tél. 0049 651 7 30 10.

Les tréteaux de rabelaisie, par le Théâtre de Marionnettes de Metz, chapiteau de la Valise (place de France), *Metz*, 21h. Tél. 0033 3 87 55 53 76.

Fortsetzung Seite 18

And the winner is?

Alors que l'Utopia S.A. se prélassa cette semaine dans le cinéma hollywoodien pour ses "Movie Days", le "Centre national de l'audiovisuel" (CNA) fête "Ma Vie au Congo".

(gk) - Selon l'e-mail, c'est le "prix de la meilleure contribution dans la catégorie 'Spécial'" que le documentaire d'une heure, "Ech war am Congo" de Paul Kieffer et Marc Thiel, a reçu au "Marché international des télévisions et radios indépendantes et locales à Vevey (Suisse)". Ouf! "Ce prix récompense une nouvelle fois l'effort entrepris depuis 2001 par le Centre national de l'audiovisuel pour faire connaître à l'étranger les documentaires et les courts-métrages luxembourgeois." Une collaboratrice externe, Brigitte Kerger, a été chargée d'assurer l'inscription de ces films dans tous les festivals et marchés auxquels ils peuvent prétendre et de les proposer à la vente aux chaînes de télévision, continue le communiqué numérique. Ce que l'on peut interpréter plus mesquinement: à force d'essayer, il fallait bien qu'un film "made in Luxembourg" finisse par avoir un prix quelconque.

Surtout que "Ech war am Congo" a la mauvaise réputation d'être trop indulgent par rapport au passé colonialiste, donc aussi raciste, des Luxembourgeois-es présent-e-s au Congo. Ce qui n'est pas forcément fondé. Si le terme "Neger" agace souvent durant les témoignages dits au-dessus de ces documents d'époque - filmés par huit Luxembourgeois-es qui ont vécu la colonisation belge du Congo -, ceux-ci ne sont pas uniquement cléments envers leur passé. Il y a bien là des personnes qui défendent encore tout ce qu'elles ont pu faire. Mais d'autres savent se remettre en question. Ce qui donne, finalement, un documentaire qui, s'il ne juge pas, permet au public de juger lui-même.

Avant "Ech war am Congo", le court-métrage de fiction de Geneviève Mersch, "Verrouillage central" avait reçu le "prix Beaumarchais" au "Festival de films pour femmes" à Créteil. A la suite de quoi, il a été vendu à plusieurs téléés et trouvé un distributeur français.

Le créneau des petits festivals de films, suivi par le CNA, semble donc bien être le bon pour donner un coup de pouce international à un cinéma luxembourgeois qui en a bien besoin.

"Ech war am Congo" est disponible en cassette VHS "Films made in Luxembourg".



Nur eine der Musikanimationen des Klang-Familienfests in der Gemeinde Hoscheid, diesen Sonntag 14. Juli.

contemporain, Luxembourg, 14h30. Tél. 22 50 45.

musek

Oliver Strauch Trio, mit Wesley G. (Gitarre), Jean-Yves Jung (Orgel) und Oliver Strauch (Schlagzeug), Zimmerplatz (Eingang A des Weltkulturerbes), Völklingen, 18h. Tél. 0049 6898 13 25 97.

Klenke Quartett Weimar, Werke von Haydn, Strawinsky und Beethoven, Refektorium der Alten Abtei, Mettlach, 19h. Im Rahmen der Kammermusiktage Mettlach, Tél. 0049 6861 93 52 99.

Musique contemporaine, hommage à Franz Liszt, avec Olivier Sliopen et Naomi Sato, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, Luxembourg, 20h. Tél. 22 50 45.

Splitter and double, neue Musik von Nunes, Peixinho, Salazar und Brizzi, mit dem Ensemble Mosaik, Europäische Kunstakademie, Trier, 20h. Tél. 0049 651 8 87 00.

Chala Cubana, Brasserie L'Inouï, Redange, 20h. Tél. 26 62 02 31.

Patrice Combey, arc alpin, nouveau château, Beaufort, 20h30. Dans le cadre de "Art in Beaufort".

Nickle Coin Band, country, blues & rock'n'roll, nouveau château, Beaufort, 21h30. Dans le cadre de "Art in Beaufort".

sichtigung des Klangwanderweges der Gemeinde. Um 15 Uhr spielt die "Kapelle der H. Kunigunde" in Oberschlinder. Außerdem gibt es ein Grillfest von der Feuerwehr aus Schlindermanderscheid. Anmeldung fürs Mittagessen; Tel.: 99 05 77 oder 99 04 62. Abschluss ist um 17 Uhr mit der "Symphonie naturelle", einem Konzert mit den Kindern der Theatergruppe Holzwermer und dem Luxemburger Musiker Lex Gillen. Alle Details, sowie weitere Daten unter www.klanglandschaften.lu

Film et course humanitaires

Au rez-de-chaussée de son siège (140 rue Adolphe Fischer, L-1521 Luxembourg), "Handicap International Luxembourg" a créé un centre du film documentaire humanitaire avec salles de projection. L'objectif de ce centre est de fournir une meilleure compréhension des conditions de vie et des cultures des pays du Sud, avec le but de développer l'esprit critique du public. Le 19 juillet 2002, "Handicap International" invite le grand public à la première projection de deux films documentaires. Dans la grande salle à 26 places, l'association montrera "Dollar, Tobin, FMI, Nasdaq et autres...", un film de Olivier Zuchuat, d'une durée de 40 minutes sur la mondialisation et son impact sur le Sud confronté à l'ouverture des frontières. Des interviews avec d'anciens traders sur les marchés des changes, avec des banquiers et des économistes présentent les rouages de la spéculation sur les monnaies ainsi que les moyens de lutter, Taxe Tobin en tête, contre "ce capitalisme de casino".

Musical Preview, par les acteur-trice-s et les musicien-ne-s d'"Alice Under Ground", La Belle Etoile, Bertrange, 18h - 19h30. Dans le cadre de l'exposition "50 ans Festival de Wiltz".

Abada Capoeira, château fort, Beaufort, 20h. Dans le cadre de "Art in Beaufort".

Le noyé de la Tamise, spectacle tout public en ombre chinoise, par Dr Kaddy & Co, château fort, Beaufort, 23h. Dans le cadre de "Art in Beaufort".

The Fairy, vidéo-performance, concept: P. Lippert, vidéo: P. Behrens, château fort, Beaufort, 24h. Dans le cadre de "Art in Beaufort".

Sa, 20.7.

junior

Le canapé rouge, visite-atelier pour enfants, avec Vanessa Staudt, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, Luxembourg, 15h. Tél. 22 50 45.

musek

Récital d'orgue, avec Florence Flagothier, église Saint-Michel, Luxembourg, 11h.

Le noyé de la Tamise, spectacle tout public en ombre chinoise, par Dr Kaddy & Co, centre village, Beaufort, 15h30. Dans le cadre de "Art in Beaufort".

Big Band Ecole de Musique Echternach, centre village, Beaufort, 16h. Dans le cadre de "Art in Beaufort".

Orchestre symphonique "Le Cercle" Rumelange, concert de gala, église, Beaufort, 19h. Dans le cadre de "Art in Beaufort".

Klavierduo Genova - Dimitrov, Werke von Schubert, Prokofjew, Debussy, Infante und Lutoslawsky, Refektorium der Alten Abtei, Mettlach, 19h. Im Rahmen der Kammermusiktage Mettlach, Tél. 0049 6861 93 52 99.

Yannick Monot et Nouvelle France, Cajun und Zydeco, Brunnenhof, Trier, 19h30.

Kammermusik für Kontrabass und Klavier, mit Jeannot Sanavia (Kontrabass) und Marc Bettendorf (Klavier), Pfarrkirche, Bavigne, 20h.

Saitenklang, mit Volker Höh (Gitarre) und Kolja Lessing (Violine), Werke von Giuliani, Diabelli und Molitor, Thermen am Viehmarkt, Trier, 20h. Im Rahmen der Moselfestwochen.

Dans la petite salle, à 12 places, sera montré "Angola - Der Fluch des Reichtums", un film du SWR, d'une durée de 30 minutes. Et puisque celui-ci est en allemand, risquons donc ici un changement de langue: Es handelt sich hier um die Darstellung der Folgen des Krieges zwischen Regierungstruppen und den Rebellen-Soldaten der "Unita" in Angola. Das Elend und die Zahl der Menschen in den Flüchtlingslagern nimmt zu, da beide Kriegsparteien keine Rücksicht auf die Bevölkerung nehmen, sondern diese sogar systematisch vertreiben und zur Flucht in die größeren Städte zwingen. Das Flüchtlingslager wird nicht nur von den angolanschen Kriegsparteien zynisch hingenommen, sondern ebenfalls vom Ausland, das weiterhin gute Geschäfte mit dem Land macht, und damit auch Krieg finanziert.

La projection commence à **12.30 heures**. L'entrée est libre, avec vente de boissons et de "galinha assado" (poulet rôti à la cap-verdienne). Les personnes intéressées sont priées de **réserver leur place avant le 17 juillet** au 42 80 60 31. Au même numéro, vous pourrez également avoir des renseignements concernant l'action "Äre Kilometer fir d'Kanner am Laos" dans le cadre des "1.000 km Hesper", le 14 juillet, entre 8 et 12 heures. Chaque kilomètre parcouru est payable et rapportera en plus un don de la part de la Commune de Hesperange au profit du projet "Réhabilitation à base communautaire" au Laos, qui doit aider plus de 1.000 enfants handicapé-e-s et leurs familles.

Carmen, Oper von George Bizet in einer Aufführung mit Solisten der Arena di Verona, Congresshalle, Saarbrücken, 20h30. Tél. 0049 681 58 82 22 22.

Jazz prestige, avec John Scofield (guitare), Dave Holland (basse), Joe Lovano (saxophone) et Al Foster (batterie), Théâtre en plein air, Wiltz, 20h45.

Fireball, Pit-Stop (17, rte de Luxembourg), Bereldange, 21h.

Fluyd, Flying Dutchman, Beaufort, 21h.

Big Mama and the Golden Six, gospel, château fort, Beaufort, 21h30. Dans le cadre de "Art in Beaufort".

theater

Kaffi de la Gare, e Fräilichtspektakel vum Jemp Schuster, op Schéimerech, Kehlen, 21h. Tél. 091 45 52 20.

konterbont

Musical Preview, par les acteur-trice-s et les musicien-ne-s d'"Alice Under Ground", La Belle Etoile, Bertrange, 14h - 16h. Dans le cadre de l'exposition "50 ans Festival de Wiltz".

Der Gladiator Valerius, Erlebnisführung, Amphitheater (Olewiger Straße), Trier, 18h. Tél. 0049 651 7 30 10.

Beskid, danses folkloriques polonaises, centre village, Beaufort, 18h. Dans le cadre de "Art in Beaufort".

Abada Capoeira, château fort, Beaufort, 21h. Dans le cadre de "Art in Beaufort".

L'oeil à l'autre bout, spectacle audiovisuel, réalisé par l'artiste Ivana Cekovic sur des poèmes de Félix Molitor, interprétés par la récitante et comédienne Ellen B, château fort, Beaufort, 23h. Dans le cadre de "Art in Beaufort".

So, 21.7.

am dag

Summer an der Festung, Besichtigung der Festungsanlagen im Stadtpark, Treffpunkt Amalien-Denkmal, Luxembourg, 14h30. Tél. 021 17 62 35.

junior

Der kleine Drache Frederik & Der verzauberte Schuh, Faszination aus einem Weidenkorb, Schlossgarten, Saarbrücken, 15h. Tél. 0049 681 5 06 73 67.



Ani DiFranco, le 14 juillet à l'Atelier, rue de Hollerich.

musek

Festival Gothique, avec Violet Stigmata, Brent, Pronoian Made et autres, Citadelle, Bitche (F), 9h - 23h.

Messe in G für Soli, Chor und Orchester, von F. Schubert, mit der Chorale Bourscheid, "Les Musiciens perdus", unter der Leitung von Marion Michels, Mady Bonert (Sopran), Marc Dostert (Tenor) und Luc Nilles (Bass), Pfarrkirche, Bavigne, 10h30.

Connie Lush & Blues Shouter, Blues, Schlossgarten, Saarbrücken, 11h. Tél. 0049 681 5 06 73 67.

Liedermatinée, mit Tobias Scharfenberger (Bariton) und Tobias Truniger (Klavier), Refektorium der Alten Abtei, Mettlach, 11h. Im Rahmen der Kammermusiktage Mettlach, Tél. 0049 6861 93 52 99.

Art in Beaufort, concerts avec entre autres: Toca La Guagua, Michel Mootz Quintet, Zap-Zoo, Blue diving, One Big Irie Family, Jeff Herr Funk Project, château fort et centre village, Beaufort, 13h.

Ensemble Soleil levant, oeuvres de J.S. Bach, église Notre Dame, Wiltz, 17h.

Récital d'orgue, par Michael Eckerle, église Notre Dame, Metz, 17h.

Heyday, Alternativ-Gitarren-Rock, Schlossgarten, Saarbrücken, 18h. Tél. 0049 681 5 06 73 67.

Evita, Musical, Congresshalle, Saarbrücken, 20h30. Tél. 0049 681 58 82 22 22.

theater

Resistenz, ass d'Wourecht dat wat bleift? Auszich aus dem Theaterstéck vun a mat Namasté, Musée d'Histoire de la Ville, Luxembourg, 15h, 15h45 + 16h30. Tél. 47 96 45 70.

party/bal

Lebenshilfe-Disco, für Behinderte und Nichtbehinderte,

Walderdorff's, Trier, 17h. Tél. 0049 651 9 94 44 12.

konterbont

Open House, visite guidée régulière, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, Luxembourg, 11h, 15h + 16h. Tél. 22 50 45.

Naturkundliche Wanderung über den Giele Botter - Tiresberg, Treffpunkt Wasserreservoir (rue Tittelberg), Nieder Korn, 14h30.

Ohne dich kann ich nicht leben, Wechselbeziehungen zwischen Tieren und Pflanzen, Führung und Demonstration mit Désirée Griesemer, Botanischer Garten der Universität des Saarlandes, Saarbrücken, 15h. Tél. 0049 681 3 02 - 35 56.

... et wor alles net esou einfach, visite guidée, Musée d'Histoire de la Ville, Luxembourg, 15h + 16h. Tél. 47 96 45 70. 15h: lux./all, 16h: fr.

A la recherche des traces de la Deuxième Guerre mondiale, visite guidée en ville, départ Musée d'Histoire de la Ville, Luxembourg, 15h. Tél. 47 96 45 70.

Arman - Les cycles de vie, Führung. Villa Vauban, Luxembourg, 15h. Tél. 47 96 45 70.

350 Millionne Joë Bësch, visite guidée et excursion dans la vallée de la Pétrusse, natur musée, Luxembourg, 16h.

Der Gladiator Valerius, Erlebnisführung, Amphitheater (Olewiger Straße), Trier, 18h. Tél. 0049 651 7 30 10.

Voyages Sotour
La Bourse aux Voyages
www.sotour.com